

# Noticias de la traducción

## LA MUJER QUE PONE VOZ A LOS INMIGRANTES

Por Vanessa Araujo

El idioma es la primera dificultad con la que se encuentran los inmigrantes cuando llegan a otros países. La holandesa Mila Feijóo conoce bien las dificultades para hacerse entender ante la mirada atenta de un grupo de personas en un país desconocido. Feijóo es Intérprete de inmigrantes en Villablino (León, España).

Esta mujer trabaja con inmigrantes africanos y se especializa en mujeres víctimas de maltrato. Habla perfectamente holandés, francés e inglés. «Si para todos ellos el idioma es una gran dificultad, para estas mujeres, todavía más». Considera que las mujeres maltratadas se sienten angustiadas por la situación que han vivido y tienen miedo tanto por ellas como por sus hijos. «Tienen que recomponerse ellas y sus niños».

Según Feijóo, uno de los mayores inconvenientes con los que se encuentran los inmigrantes es el desamparo frente al idioma. En la comisaría tienen derecho a un traductor para poner una denuncia o, si son detenidos, para explicar los motivos y las consecuencias de esa detención, así como el día de la vista ante el juez, lo que supone dos días. Durante el proceso de búsqueda del abogado de oficio que se les asigna, no está contemplada la posibilidad de un traductor. «Muchas veces, estas personas llegan al juicio sin saber qué les van a preguntar».



Mila Feijóo pone el acento en la mujer inmigrante que, además, ha sufrido maltrato y que no sabe cómo defenderse en el juicio, ya que no ha tenido la oportunidad de poder hablar con el abogado antes de la vista y contarle lo que ha vivido. Si tiene hijos menores, los niños no tendrán un traductor hasta el mismo día del juicio. Una de las soluciones que esta Traductora propone para evitar los conflictos es mantener dos o tres entrevistas con los abogados ante la presencia de un traductor.

Ante esta situación, se encuentran dos perfiles de personas. Uno es el de los inmigrantes que llegan en pateras a España, y otro es el de las mujeres inmigrantes casadas, con hijos, que viven en España durante años y son víctimas de violencia de género. «A este perfil de personas se

le nota la inseguridad, lo mismo que ocurre con los niños».

Entre los casos que más le han impactado, señala dos por encima de todos. El de una mujer maltratada con hijos, que había vivido en España, y con experiencias traumáticas sufridas por los niños. Los pequeños tuvieron que declarar ante el juez. «Actué de intérprete y, cuando terminó el juicio, los pequeños me daban las gracias por estar ahí con ellos». Una situación especialmente difícil fue ver la indefensión de los niños y el miedo con el que vivieron la situación dentro de los juzgados.

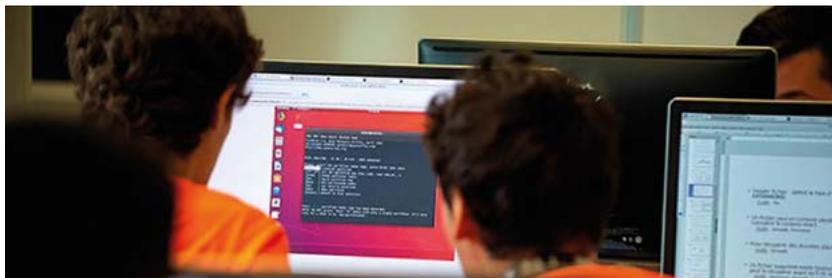
Pero hubo un segundo caso más impactante aún para esta Abogada. Fue el de una joven que llegó a España engañada y se encontró en este país sin conocer el idioma y sin apoyos. «Lloraba desesperadamente, no

sabía lo que iba a pasar y era muy joven, tan solo diecisiete años». Un caso que por desgracia no es el único. Las pateras llegan llenas de vidas que buscan un sueño y se encuentran con dificultades. «Les han vendido la panacea de una vida mejor en Europa y, por desgracia, eso no suele ser así».

Además de no conocer el idioma, Mila Feijóo señala que las personas migrantes tienen otra dificultad añadida. Llegan sin dinero. No tienen recursos para hacer frente a ningún gasto y mucho menos afrontar un proceso judicial. «No pueden pagar ningún traductor y, por lo tanto, no sabrán nunca qué pasa hasta el día del juicio», matizó. Es como vivir a ciegas en un país extraño, sin dinero, sin apoyos familiares y con un futuro incierto para ellos y sus hijos. Al no tener una estabilidad económica, tampoco pueden regresar a su país. «Hay personas que llegan a España con el dinero proporcionado por sus familiares, que les han dado todos sus recursos para que puedan afrontar el viaje».

El papel del traductor en un proceso judicial es muy importante, pero deberían darse dos condiciones, señala Mila Feijóo. Por un lado, debería haber un traductor asignado en todo el proceso, desde la comisaría hasta el juicio, pasando por las visitas con el abogado. Por otra parte, el traductor debería ser una persona totalmente neutral y fuera del núcleo de las personas afectadas por el proceso.

Texto e imagen: [www.diariodeleon.es](http://www.diariodeleon.es)



## ¡QUÉ MAL INGLÉS!

La errónea traducción del Gobierno español que le cambió el nombre a una funcionaria

Al parecer, en la versión en inglés del sitio web del Ministerio de Industria, pasaron sus textos por un traductor web y no se dieron cuenta de algunos malentendidos.

Los traductores web se han convertido en grandes herramientas en un mundo en el que internet ha roto las barreras del idioma. Sin embargo, en muchas ocasiones, sus traducciones casi al pie de la letra dejan como resultado errores que cambian el significado completo del texto original.

Las redes sociales están plagadas de estos graciosos malentendidos que demuestran que todavía falta mucho para que la inteligencia artificial iguale a la humana.

Uno de los mejores ejemplos es el «abuso» de Google Traductor por parte del Ministerio de Industria, Consumo y Turismo de España en su sitio web. Todo parece indicar que los responsables de dicho sitio pasaron por el traductor web todos los textos en español sin tener en cuenta que la traducción iba a ser literal. Esta omisión dio como resultado graciosos disparates.



«Se trata de Dolores del Campo, jefa de Área de Temperatura del Centro Español de Metrología», decía el texto original que, al ser llevado literalmente al inglés a través de estas herramientas, quedó así: *It is a pain of field, head of Area of temperatura of Spanish Centre Metrology* («Es un dolor de campo, cabeza de área del Centro Español Metrología»).

Este es el fallo más curioso, pero el sitio web está plagado de «gazapos» lingüísticos que hacen pensar que dicha corporación buscó ahorrarse unos cuantos euros al usar la herramienta en internet, en vez de contratar a un traductor profesional.

Texto e imagen: <https://noticias.caracoltv.com>